



CLASSIQUES
GARNIER

REBOUL (Marianne), « Introduction à la première partie », *Comparaison semi-automatique des traductions françaises de l’Odyssée d’Homère (1547-1955)*, p. 21-21

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-12961-5.p.0021](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-12961-5.p.0021)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2022. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

INTRODUCTION À LA PREMIÈRE PARTIE

Cette partie de notre étude est consacrée à l'analyse des prérequis pour la constitution de notre outil d'alignement, à l'explication détaillée de son fonctionnement, et aux améliorations possibles dans un futur proche.

Pour parvenir à nos résultats, nous avons eu recours à de nombreuses techniques héritées du traitement automatique de la langue (TAL), et notamment de la traduction automatique. L'étude de l'histoire de la traduction automatique a orienté nos choix dans les algorithmes que nous avons développés, et nous avons dû tester de nombreux logiciels de traitement automatique de la langue avant de les implémenter dans notre programme, intitulé *Odysseus*. *Odysseus* est un aligneur automatique basé sur les techniques d'alignements de séquences employées par la bio-informatique. Il permet d'aligner des séquences sémantiques équivalentes entre elles. Pour ce faire, *Odysseus* calcule la proximité sémantique de chaque séquence, notamment en utilisant les techniques de vectorisation sémantique. Une fois que les séquences sont alignées, *Odysseus* permet de comparer statistiquement et syntaxiquement chaque séquence de chaque texte.